



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA

PREVENZIONE DEL TUMORE DEL COLLO DELL'UTERO

# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

vaccinazione  
contro l'**HPV**

Campagna di vaccinazione  
contro il Papilloma virus (HPV)



PARANDALIMI I TUMORIT TË QAFËS SË MITRËS

## ME VAKSINËN JE MË E MBROJTUR

Fushatë vaskinimi kundër virusit të Papilomës (HPV)

PREVENIREA TUMORII COLULUJË UTERIN

## MAI PROTEJATË PRIN VACCIN

Campanie de vaccinare împotriva virusului Papilloma(HPV)

ПРОФИЛАКТИКА РАКА ШЕЙКИ МАТКИ

## ЗАЩИЩЁННАЯ С ВАКЦИНОЙ

Кампания по вакцинации против вируса Папилломы (ВПЧ)



**PIÙ PROTETTA  
CON IL VACCINO**

## La vaccinazione contro il Papilloma virus **UNA OPPORTUNITÀ IN PIÙ**

Rispondi all'invito della tua Azienda Usl ad eseguire la vaccinazione contro il Papilloma virus (HPV, Human Papilloma Virus): è il mezzo più efficace per prevenire le infezioni persistenti dovute al virus e le conseguenti lesioni del collo dell'utero che possono evolvere in tumore.

Per saperne di più, leggi questi approfondimenti.

## **Vaksinimi kundër HPV NJË MUNDËSI MË SHUMË**

Përgjigju ftesës së bërë nga shërbimi shëndetësor përkatës (Azienda Usl) për vaksinimin kundër virusit Papiloma (HPV, Human Papiloma Virus): është mjeti më efikas për parandalimin e infeksioneve të vazhdueshme, të shkaktuara nga virusi, që kanë si pasojë dëmtimet e qafës së mitrës të cilat mund të transformohen në tumor. Nëse dëshiron të dish më shumë lexo shtjellimet e mëposhtme.

## Vaccinarea împotriva HPV O ȘANSĂ ÎN PLUS

Răspunde la invitația “Azienda Usl” de care aparții și efectuează vaccinarea împotriva virusului Papilloma (HPV, Human Papilloma Virus): este modalitatea cea mai eficientă pentru prevenirea infecțiilor persistente ale virusului și leziunile rezultate în colul uterin care se pot transforma în tumori. Pentru mai multe informații, citește aceste aprofundări.

## Вакцинация против Вируса Папилломы НЕ УПУСТИ ВОЗМОЖНОСТЬ, ЧТОБЫ ЗАЩИТИТЬ СЕБЯ

Прими приглашение территориального управления здравоохранения (USL) на вакцинацию против вируса Папилломы (ВПЧ). Это наиболее эффективное средство, чтобы предотвратить устойчивые инфекции, вызванные вирусом, а также последующие поражения шейки матки, которые могут привести к опухоли. В данной брошюре приведены дополнительные сведения.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

## 1) Che cosa è il Papilloma virus (HPV)?

Si tratta di un gruppo di virus molto diffusi; ne esistono oltre 120 tipi, di cui più di 40 possono provocare infezioni dell'apparato genitale (principalmente collo dell'utero e vagina). Generalmente queste infezioni sono transitorie, asintomatiche (cioè la donna non si accorge di nulla) e in circa il 90% dei casi guariscono spontaneamente. Alcuni tipi di HPV, tra i quali il 16 e il 18, possono provocare, anche se raramente, alterazioni cellulari delle mucose del collo dell'utero che, se persistenti e non curate tempestivamente, possono evolvere in tumore.

## 2) Cosa provocano i Papilloma virus 16 e 18?

È necessario ricordare che oltre il 70% dei tumori del collo dell'utero è dovuto a infezione persistente da HPV 16 e 18.

Dall'infezione allo sviluppo del tumore possono passare molti anni (anche venti). I fattori che favoriscono l'insorgenza del tumore, oltre alla presenza di infezione da HPV 16 e 18, sono: il fumo di sigaretta, l'uso prolungato di contraccettivi orali, l'infezione da HIV, più partner, più figli.

Il tumore del collo dell'utero è il primo tumore che l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) riconosce come sicuramente causato da un'infezione virale.

## 1) Çfarë është virusi i Papilomës (HPV)?

Bëhet fjalë për një grup virusesh shumë të përhapur; ekzistojnë më shumë se 120 tipe, më shumë se 40 prej të cilëve mund të shkaktojnë infeksione të aparateve riprodhuese (veçanërisht në qafën e mitrës dhe në vaginë). Përgjithësisht këto infeksione janë kalimtare, pa simptoma (gruaja nuk dallon gjë) dhe rreth 90% e rasteve shërohet spontanisht. Disa lloje të HPV, ndër të cilët 16 dhe 18, mund të provokojnë edhe pse rrallëherë, dëmtime të qelizave të mukozave të qafës së mitrës të cilat, nëse nuk kurohen në kohë, mund të degjenerojnë në tumor.

## 2) Çfarë shkaktojnë viruset Papiloma 16 dhe 18?

Është e nevojshme të kujtohet që më shumë se 70% e tumoreve të qafës së mitrës është pasojë e infeksioneve të vazhdueshme nga viruset HPV 16 dhe 18. Infeksioni mund të transformohet në tumor edhe pas shumë vitesh (edhe pas 20 vitesh). Faktorët që ndihmojnë në lindjen e tumoreve, përveç infeksioneve të pranishme nga HPV 16 dhe 18, janë: duhani, përdorimi i zgjatur i kontraktivëve oral, infeksionet nga HIV, shumë partnerë, shumë fëmijë. Tumori i qafës së mitrës është tumori i parë i njohur nga Organizata Shëndetësore Botërore OSHB (Organizzazione Mondiale della Sanità - OMS) si tumor i shkaktuar me siguri nga një infeksion viral.

## 1) Ce este virusul Papilloma (HPV)?

Este vorba de un grup de viruși foarte răspândiți, există alte 120 de tipuri, dintre care mai mult de 40 pot provoca infecții ale aparatului genital (în special colul uterin și vaginul). În general aceste infecții sunt tranzitorii, fără simptome (astfel femeia nu își dă seama de nimic) și în 90% dintre cazuri se vindecă în mod spontan.

Unele tipuri de HPV, între care al 16 – lea și al 18 – lea, pot provoca, chiar dacă foarte rar, alterări celulare ale mucoasei colului uterin, care dacă persistă și nu sunt tratate la timp pot provoca tumori.

## 2) Ce anume provoacă virusul Papilloma 16 i 18?

Este necesar să ne amintim faptul că 70% dintre tumorile colului uterin se datorează unei infecții persistente cu HPV 16 sau 18. De la infecție la dezvoltarea unei tumori pot trece mulți ani (chiar și 10). Factorii care favorizează apariția tumorii, în afara prezenței infecției cu HPV 16 și 18, sunt: fumul de țigară, folosirea pe durată lungă a contraceptivelor orale, infectarea cu HIV, mai mulți parteneri, mai multe sarcini. Tumoarea colului uterin este prima tumoare pe care Organizația Mondială a Sănătății (OMS) o recunoaște ca fiind cu siguranță cauzată de o infecție virală.

## 1) Вирус Папилломы (ВПЧ): что это такое?

Это очень распространённый вирус. Существует более 120 его видов, из которых более 40 могут вызвать инфекции половых органов (главным образом, шейки матки и влагалища). Как правило, эти инфекции являются временными и бессимптомными (то есть женщина не замечает об этом), и приблизительно в 90% случаев проходят спонтанно. Некоторые типы ВПЧ, такие как 16 и 18, могут вызывать, хотя редко, клеточные изменения слизистой оболочки шейки матки. Если эти инфекции устойчивые и не лечатся своевременно, они могут привести к раковой опухоли.

## 2) Какие существуют последствия для здоровья в случае заражения вирусом Папилломы 16 и 18?

Более 70% случаев рака шейки матки обусловлены инфекцией вируса Папилломы ВПЧ 16 и 18. С момента инфекции до развития рака может пройти много лет (даже двадцать). Факторами, которые способствуют возникновению опухоли, а также инфекции ВПЧ 16 и 18 являются: курение сигарет, длительное использование противозачаточных таблеток, инфекция ВИЧ, беспорядочная половая жизнь, большое количество родов. ВОЗ (Всемирная Организация Здравоохранения) считает рак шейки матки первым раком, вызываемым вирусной инфекцией.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### 3) Come si trasmette il Papilloma virus?

Il Papilloma virus si trasmette con i rapporti sessuali, anche non completi. Provoca la più comune infezione trasmessa per via sessuale, molto frequente soprattutto fra le donne più giovani, attorno ai 25 anni di età.

L'uso del preservativo riduce, ma non impedisce, la trasmissione del virus in quanto questo può essere presente anche in parti di pelle non protette dal preservativo.

### 4) Come si cura l'infezione da Papilloma virus?

Per l'infezione non esiste una cura specifica.

Per prevenire o diagnosticare tempestivamente le alterazioni delle cellule del collo dell'utero, che possono essere provocate dal virus HPV, occorre eseguire regolarmente il pap test.

In questo modo ci si potrà accorgere per tempo se si stanno formando alterazioni sospette delle mucose del collo dell'utero.

### 3) Si trasmettohet virusi i Papilomës?

Virusi i Papilomës transmettohet me marrëdhënie seksuale edhe nëse këto të fundit nuk janë të plota. Shkakton infeksionin më të përhapur që transmettohet me rrugë seksuale, shumë i përhapur sidomos tek gratë e reja rreth moshës 25 vjeçare. Përdorimi i prezervativit redukton por nuk pengon transmetimin e virusit pasi mund të jetë i pranishëm në pjesë të lëkurës të cilat nuk janë të mbrojtura nga prezervativi.

### 4) Si kurohet infeksioni i shkaktuar nga virusi i Papilomës?

Për infeksionin nuk ekziston ndonjë kurë. Për të parandaluar apo për një diagnozë të shpejtë të dëmtimeve të qelizave të qafës së mitrës, që mund të shkaktohen nga virusi HPV, është e nevojshme të kryhet rregullisht pap test-i. Në këtë mënyrë mund të dallojmë në kohën e duhur nëse po formohen ndryshime të dyshimta në qafën e mitrës.

### 3) Cum se transmite virusul Papilloma?

Virusul Papilloma se transmite prin raporturi sexuale, chiar incomplete. Provoacă cea mai comună infecție transmisă pe cale sexuală, foarte frecvent mai ales la femeile mai tinere, în jurul vârstei de 25 de ani.

Folosirea prezervativului reduce, dar nu împiedică transmiterea virusului atâta timp cât acesta poate exista și în părțile pielii neprotejate de prezervativ.

### 4) Cum se tratează infecția cu virusul Papilloma?

Pentru infecție nu există tratament. Pentru prevenirea și diagnosticarea din timp a alterării celulelor colului uterin, care pot fi provocate de virusul HPV, este necesară efectuarea în mod regulat a pap testului.

În acest fel se poate depista din timp dacă se formează alterări suspecte la nivelul mucoasei colului uterin.

### 3) Как передаётся вирус Папилломы?

Вирус Папилломы передаётся при половых отношениях, в том числе неполных. Он вызывает самую распространённую инфекцию, передаваемую половым путем, особенно среди молодых женщин возрастом приблизительно 25 лет. Использование презерватива уменьшает, но не препятствует передаче вируса, в связи с тем, что этот вирус может присутствовать даже на участках кожи, не защищённых презервативом.

### 4) Как лечится инфекция, вызванная вирусом Папилломы?

Для данной инфекции не существуют особые методы лечения. Чтобы предупредить или своевременно диагностировать клеточные изменения шейки матки, которые могут быть вызваны вирусом ВПЧ, необходимо регулярно проходить пап-тест. Этот тест помогает своевременно выявить необычные изменения слизистой оболочки шейки матки.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **5) La vaccinazione contro l'HPV 16 e 18 impedisce l'infezione?**

Il vaccino, proprio perché contiene gli HPV 16 e 18, impedisce l'infezione persistente dovuta a questi sierotipi e quindi anche la formazione delle alterazioni cellulari che possono portare al tumore. Inoltre, gli studi più recenti hanno dimostrato la capacità del vaccino di proteggere, in parte, anche da sierotipi diversi non contenuti nel vaccino stesso, aumentando così la protezione.

### **6) Il vaccino è sicuro ed efficace?**

Sì, il vaccino è sicuro in quanto è composto da particelle sintetiche simili all'involucro esterno del virus, cioè non contiene il virus vivo attenuato. Per questo non c'è nessuna possibilità di infezione. Da tutti gli studi clinici sulla sicurezza e l'efficacia è emerso che il vaccino, se somministrato quando la donna non ha ancora avuto contatto con il virus, assicura una protezione molto elevata (90-100%) nei confronti delle lesioni precancerose provocate da HPV 16 e 18. Comunque, poiché circa il 30% dei tumori del collo dell'utero non è provocato da HPV 16 e 18, è importante eseguire regolarmente il pap test anche se si è vaccinate.

### **5) A e ndalon infeksionin vaksinimi kundra HPV 16 e 18?**

Vaksina, pikërisht për shkak se përmban HPV 16 dhe 18, parandalon infeksionin e vazhdueshëm për shkak të këtyre sierotipeve dhe si rrjedhim edhe formimin e ndryshimeve qelizore që mund të çojnë në tumor. Përveç kësaj, studimet më të fundit kanë demonstruar aftësinë e vaksinës për të mbrojtur, pjesërisht, edhe nga sierotipet e ndryshme që nuk përmbahen në vetë vaksinën, duke rritur në këtë mënyrë mbrojtjen.

### **6) A është e sigurt dhe e efektshme vakcina?**

Po, vakcina është e sigurt sepse përbëhet nga pjesëza sintetike të ngjashme me mbështjelljen e jashtme të virusit, pra nuk përmban virusin e gjallë të zbutur. Për këtë arsye nuk ka asnjë mundësi infektimi. Të gjitha studimet klinike tregojnë se nëse vakcina bëhet kur gruaia nuk ka pasur ende kontakt me virusin, siguron një mbrojtje shumë të lartë (90-100%) kundrejt dëmtimeve prekancerogjene të shkaktuara nga HPV 16 e 18. Megjithatë, duke pasur parasysh faktin që rreth 30% e tumoreve të qafës së mitrës nuk shkaktohen nga HPV 16 e 18; për këtë është e rëndësishme të kryhet rregullisht pap test-i, edhe në rastet kur gratë janë të vaksinuara.



## 5) Vaccinarea împotriva HPV 16 și 18 previne infecția?

Tocmai deoarece conține HPV 16 și 18, vaccinul previne infecția persistentă cauzată de aceste serotipuri și, prin urmare, și apariția modificărilor celulare care pot duce la tumori. Cele mai recente studii au demonstrat, de asemenea, capacitatea vaccinului de a proteja, în parte, și împotriva altor serotipuri care nu sunt conținute în vaccin, măbind astfel gradul de protecție.

## 6) Vaccinul este sigur și eficient?

Da, vaccinul este sigur deoarece este alcătuit din particule sintetice asemănătoare învelișului extern al virusului, respectiv nu conține virusul viu atenuat. Din această cauză nu există nicio posibilitate de infecție. Toate studiile clinice privind siguranța și eficiența au demonstrat că vaccinul, dacă este administrat când femeia nu a avut încă un contact cu virusul, asigură o protecție foarte ridicată (90-100%) împotriva leziunilor precanceroase provocate de HPV 16 și 18. Oricum, dat fiind că aproximativ 30% din tumorile colului uterin nu sunt provocate de HPV 16 și 18, este importantă efectuarea în mod regulat a pap testului, chiar dacă a fost administrat vaccinul.

## 5) Вакцинация против ВПЧ 16 и 18 препятствует инфицированию?

Эта вакцина, именно потому, что она содержит ВПЧ (вирус папилломы человека) 16 и 18, препятствует постоянному инфицированию, вызванному этими серотипами, и, соответственно, также появлению клеточных изменений, которые могут привести к раковым заболеваниям. Кроме того, самые последние исследования продемонстрировали способность этой вакцины защитить отчасти даже от других серотипов, не содержащихся в этой вакцине, увеличивая тем самым степень защиты.

## 6) Эта вакцина надежная и эффективная?

Да, данная вакцина надежна, в связи с тем, что состоит из синтетических частиц, подобных внешней оболочке вируса, то есть она не содержит живой вирус. Поэтому не существует вероятность инфекции. Многочисленными клиническими исследованиями в отношении безопасности и эффективности было выявлено, что если вакцина принимается женщиной, у которой еще не было контакта с вирусом, она обеспечивает очень высокую защиту (90-100%) в отношении канцерогенных поражений, вызванных ВПЧ 16 и 18. В связи с тем, что приблизительно 30% случаев раков шейки матки не вызываются ВПЧ 16 и 18, важно регулярно проводить пап-тест даже после вакцинации.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **7) Quanto dura l'efficacia del vaccino?**

Gli studi, iniziati nei primi anni 2000, hanno coinvolto decine di migliaia di donne, nella fascia di età compresa fra i 9 e i 26 anni (poi estesi a donne più adulte) dimostrando che il vaccino è altamente efficace nel prevenire le infezioni e le lesioni precancerose dovute ai due sierotipi contenuti, l'HPV 16 e 18.

La protezione conferita dal ciclo vaccinale di base completo (vale a dire tre iniezioni nell'arco di sei mesi), si è dimostrata duratura.

### **8) Per chi è raccomandata la vaccinazione?**

Il vaccino ha lo scopo di prevenire l'infezione, non di curarla: è opportuno quindi somministrarlo prima del possibile contatto con il virus, cioè prima dell'inizio dei rapporti sessuali.

Se la ragazza è già entrata in contatto con il virus l'efficacia della vaccinazione si riduce a circa il 40%.

### **7) Sa kohë zgjat efikasiteti i vaksinës?**

Studimet, që kanë nisur në fillim të viteve 2000, kanë përfshirë dhjetëra mijëra gra, në një brez moshe ndërmjet 9 dhe 26 vjeç (të zgjeruara më vonë edhe për gratë më të mëdha në moshë), duke treguar se vaksina është tepër efikase në parandalimin e infeksioneve dhe të dëmtimeve parakanceroze për shkak të dy sierotipeve të përmbajtur në të, HPV 16 dhe 18.

Mbrojtja që jepet nga cikli i vaksinimit me bazë komplete (d.m.th. tre injeksione gjatë një periudhe prej gjashtë muajsh), është vërtetuar se është e përhershme.

### **8) Kujt i këshillohet vaksinimi?**

Vaksina ka si qëllim parandalimin dhe jo kurimin e infeksionit: këshillohet që vaksina të bëhet para kontaktit të mundshëm me virusin, domethënë para se të fillohen marrëdhëniet seksuale. Nëse vajza tashmë ka rënë në kontakt me virusin efektshmëria e vaksinës reduktohet rreth 40%.

## 7) Cât durează eficiența vaccinului?

Studiile efectuate, inițiate la începutul anilor 2000, au implicat zeci de mii de femei cu vârste cuprinse între 9 și 26 de ani (fiind ulterior extinse și la femei mai în vârstă), demonstrând că vaccinul este extrem de eficient în prevenirea infecțiilor și a leziunilor precanceroase cauzate de cele două serotipuri conținute, HPV 16 și 18.

Protecția oferită de ciclul de vaccinare de bază complet (respectiv trei injecții în interval de șase luni) s-a demonstrat a fi de lungă durată.

## 8) Pentru cine este recomandată vaccinarea?

Vaccinul are scopul de a preveni infecția, nu de a o vindeca: prin urmare este bine să fie administrat înaintea posibilului contact cu virusul, așadar înaintea începerii vieții sexuale. Dacă fata a intrat deja în contact cu virusul, eficiența vaccinului se reduce la circa 40%.

## 7) В течение какого периода действует вакцина?

В исследованиях, начатых в начале 2000-х, участвовали десятки тысяч женщин в возрасте от 9 до 26 лет (впоследствии возрастная категория была расширена и охватила женщин старшего возраста), доказав, что эта вакцина является высокоэффективной для предотвращения инфекций и предраковых поражений, вызванных двумя содержащимися серотипами - ВПЧ 16 и 18.

Защита, обеспечиваемая основным полным вакцинальным циклом (то есть три инъекции в течение шести месяцев), продемонстрировала свою длительность.

## 8) Для кого рекомендуется вакцинация?

Целью вакцинации является предотвращение инфекции, а не ее лечение: поэтому целесообразно пройти вакцинацию до возможного контакта с вирусом, то есть до начала половой жизни. Для девушки, у которой уже был контакт с вирусом, эффективность вакцинации уменьшается приблизительно на 40%.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### 9) A chi è rivolta la vaccinazione gratuita?

Il Servizio sanitario regionale garantisce la vaccinazione gratuita a tutte le ragazze nel dodicesimo anno di vita (cioè dal compimento degli 11 anni). L'Azienda Usl di residenza invita le ragazze interessate ad effettuare la vaccinazione con una lettera inviata a domicilio. Considerato che il vaccino è stato autorizzato nel 2007, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna offre la possibilità di effettuare la vaccinazione gratuita, su richiesta dei genitori, anche alle ragazze che nel 2007 erano nel dodicesimo anno di vita, ossia alle nate nel 1996. Le ragazze, a partire da quelle nate nel 1996, a cui è stata offerta gratuitamente la vaccinazione, mantengono il diritto ad effettuare la vaccinazione gratuita fino al compimento dei 18 anni.

### 10) Dove e come si esegue la vaccinazione gratuita?

La vaccinazione è eseguita dagli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. Prevede tre iniezioni intramuscolari nel deltoide (parte alta del braccio) da eseguire nell'arco di sei mesi. Le reazioni avverse alla somministrazione del vaccino sono rare. Si possono osservare effetti collaterali, tra cui i più comuni sono: dolore nella zona dell'iniezione, febbre, nausea, vertigini, mal di testa e dolori articolari. Generalmente sono sintomi di lieve entità e di breve durata.

### 9) Kujt i drejtohet vaksinimi falas?

Shërbimi shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale) garanton vaksinimin falas për të gjitha vajzat në vitin e dymbëdhjetë të jetës (d.m.th. që nga mbushja e moshës 11 vjeç). Ndërmarrja shëndetësore (Azienda Usl) e vendbanimit i fton vajzat e interesuara për të bërë vaksinimin, me anën e një letre që i dërgohet në shtëpi. Duke pasur parasysh se vaksina ka qenë autorizuar në vitin 2007, Shërbimi shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale) në Emilia-Romagna ofron mundësinë për të bërë vaksinimin falas, sipas kërkesës së prindërve, edhe për vajzat që në vitin 2007 ishin në moshën dymbëdhjetëvjeçare, ose për ata që kanë lindur në vitin 1996. Vajzat, duke filluar nga ato që kanë lindur në vitin 1996, të cilave u është ofruar falas vaksinimi, gëzojnë të drejtën që të bëjnë vaksinimin falas derisa të mbushin moshën 18 vjeç.

### 10) Ku dhe si bëhet vaksinimi falas?

Vaksina kryhet nga punonjësit shëndetësor në ambulatorët për vaksinimin të Ndërmarrjeve Usl (Aziende Usl). Përbëhet nga tre gjilpëra ndërmuskulare, të kryera gjatë tre muajve, në deltoid (pjesa e sipërme e krahut). Reaksionet ndaj vaksinës janë të rralla. Efektet anësore më të zakonshme janë: dhimbje në zonën e gjilpërës, temperaturë, të përziera, marramendje, dhimbje koke dhe të kyçeve. Zakonisht janë simptoma të lehta dhe të shkurtra.

## 9) Cine beneficiază de vaccinarea gratuită?

Serviciul sanitar regional garantează vaccinarea gratuită pentru toate fetele aflate în al doisprezecelea an de viață (respectiv după împlinirea vârstei de 11 de ani). Unitatea locală de administrare a sănătății (USL) din localitatea de domiciliu invită fetele interesate să se vaccineze prin intermediul unei scrisori trimise la domiciliul acestora. Având în vedere că vaccinul a fost autorizat în 2007, Serviciul sanitar regional din Emilia-Romagna oferă posibilitatea de vaccinare gratuită, la cererea părinților, și fetelor care în anul 2007 se aflau în al doisprezecelea an de viață, respectiv celor născute în anul 1996. Fetele, începând cu cele născute în 1996, cărora le-a fost oferită vaccinarea în mod gratuit își păstrează dreptul de a se vaccina gratuit până la împlinirea vârstei de 18 ani.

## 10) Unde și cum se efectuează vaccinarea gratuită?

Vaccinarea se efectuează de către operatorii socio sanitari din cabinetele de vaccinare ale Unității sanitare de care aparțineți. Prevede trei injecții intramusculare în deltoid (partea superioară a brațului), efectuate pe parcursul a șase luni. Reacțiile adverse ale vaccinului sunt rare. Efectele secundare cele mai întâlnite sunt: durere în zona înțepăturii, febră, greață, vertij, dureri de cap și dureri articulare. În general sunt simptome slabe și de scurtă durată.

## 9) Для кого предназначена бесплатная вакцинация?

Региональная медицинская служба гарантирует бесплатную вакцинацию всем девочкам на двенадцатом году жизни (то есть с момента исполнения 11 лет). Территориальное медицинское учреждение по месту жительства предлагает девочкам пройти вакцинацию посредством рассылки соответствующих писем по месту их проживания. Принимая во внимание тот факт, что эта вакцина была разрешена в 2007 году, Региональная медицинская служба Эмилии-Романи предлагает возможность осуществления бесплатной вакцинации, по запросу родителей, также и тем девушкам, которым в 2007 году шел двенадцатый год, то есть тем, которые родились в 1996 году. Девушки, начиная с родившихся в 1996 году, которым была предложена бесплатная вакцинация, сохраняют право на осуществление бесплатной вакцинации до достижения 18 лет.

## 10) Где и как делают бесплатную прививку?

Вакцинация осуществляется медицинским персоналом в амбулаториях Территориальных управлений здравоохранения. Предусматривает три внутримышечные инъекции в дельтовидную мышцу (верхняя часть руки) в течение шести месяцев. Отрицательные реакции при вакцинации бывают очень редко. Однако, могут наблюдаться следующие побочные эффекты: боли на месте инъекции, температура, тошнота, головокружение, головная боль и боли в суставах. Как правило, эти симптомы являются лёгкими и непродолжительными.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **11) Che cosa offre il Servizio sanitario regionale alle donne nate prima del 1996?**

Gli studi clinici hanno dimostrato che il vaccino mantiene una buona efficacia anche nelle donne più grandi, almeno fino ai 45 anni, anche se l'efficacia è inferiore e diminuisce con l'età per l'alta probabilità di aver già avuto contatti con i virus da sierotipo 16 e 18 in relazione all'attività sessuale. In considerazione di questo, il Servizio sanitario regionale offre la vaccinazione anche alle donne fino a 45 anni, negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl, a prezzo agevolato. Il costo a carico delle utenti è significativamente inferiore a quello praticato privatamente e corrisponde al puro costo del vaccino per l'Azienda Usl, più il costo della vaccinazione secondo il tariffario regionale.

### **12) È quindi possibile effettuare la vaccinazione nelle donne fino ai 45 anni?**

Sì, presso gli ambulatori vaccinali del Servizio sanitario regionale a un prezzo agevolato.

### **11) Çfarë u ofron Shërbimi shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale) grave që kanë lindur përpara vitit 1996?**

Studimet klinike kanë vërtetuar se vaksina ruan një efikasitet të mirë edhe në gratë me moshë më të madhe, të paktën deri në moshën 45 vjeçare, edhe pse efikasiteti është më i vogël dhe zvogëlohet me kalimin e moshës për arsye të probabilitetit të madh që paraqitet nga kontakti i mëparshëm me viruset nga sierotipi 16 e 18 në lidhje me aktivitetin seksual. Duke pasur parasysh këtë, Shërbimi shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale) u ofron vaksinimin grave deri në moshën 45 vjeç, në ambulatorët e vaksinimit të Ndërmarrjeve shëndetësore (Aziende Usl) me një çmim të favorshëm. Kostoja në ngarkim të përdoruesit është dukshëm më e ulët në lidhje me atë që praktikohet privatisht dhe përkon me koston puro të vaksinës për Ndërmarrjen shëndetësore (Azienda Usl), plus koston e vaksinimit sipas tarifave rajonale.

### **12) A është pra e mundur që ta bëjmë vaksinimin e grave deri në moshën 45 vjeç?**

Po, në ambulatorët e vaksinimit të Shërbimit shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale) me një çmim të favorshëm.

### 11) Ce oferă Serviciul sanitar regional femeilor născute înainte de 1996?

Studiile clinice au demonstrat că eficiența vaccinului rămâne ridicată și în cazul femeilor mai în vârstă, până la cel puțin 45 de ani, chiar dacă eficiența este mai redusă și scade odată cu vârsta ca urmare a probabilității ridicate de a fi intrat deja în contact cu virusuri, serotipurile 16 și 18, ca urmare a activității sexuale.

Având în vedere acest lucru, Serviciul sanitar regional oferă vaccinarea și femeilor în vârstă de până la 45 de ani la cabinetele de vaccinare ale Unităților locale de administrare a sănătății (USL), la un preț redus.

Costul plătit de utilizatori este mult mai mic decât cel practicat în sistemul privat și corespunde doar costului plătit de Unitatea locală de administrare a sănătății (USL) pentru vaccin, la care se adaugă costul vaccinării conform tarifelor regionale.

### 12) Prin urmare se pot vaccina și femeile cu vârste de până la 45 de ani?

Da, la cabinetele de vaccinare ale Serviciului sanitar regional, la preț redus.

### 11) Что предлагает Региональная медицинская служба женщинам, родившимся до 1996 года?

Клинические исследования показали, что данная вакцина сохраняет достаточно хорошую эффективность и в отношении более взрослых женщин, по крайней мере, до 45 лет, даже если эта эффективность ниже и снижается с возрастом по причине высокой вероятности наличия уже контактов с вирусами серотипа 16 и 18 в процессе половой жизни. В связи с этим, Региональная медицинская служба предлагает прохождение вакцинации также и для женщин до 45 лет в амбулаториях Территориальных управлений здравоохранения по льготной цене. Стоимость такой вакцинации значительно ниже той, которая предлагается при осуществлении ее частным образом, и соответствует себестоимости вакцины для территориального управления здравоохранения, плюс себестоимость самой процедуры вакцинации согласно региональным нормативным расценкам.

### 12) Следовательно, можно пройти вакцинацию женщинам до 45 лет?

Да, в соответствующих пунктах вакцинации при территориальных управлениях здравоохранения можно пройти вакцинацию по льготной цене.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **13) Si può eseguire la vaccinazione in caso di gravidanza?**

Il vaccino non deve essere somministrato alle donne in gravidanza. Se una ragazza scopre di essere incinta dopo aver iniziato il ciclo vaccinale deve aspettare la fine della gravidanza prima di completarlo. Gli studi clinici effettuati fino ad ora non hanno dimostrato particolari problemi per la donna o per il feto; sono comunque in corso ulteriori approfondimenti.

### **14) Se si è vaccinate è necessario comunque eseguire il pap test?**

Sì, in quanto il pap test permette di evidenziare le alterazioni cellulari del collo dell'utero, anche quelle provocate da altri tipi di HPV non contenuti nel vaccino. Il Servizio sanitario regionale, fin dal 1996, ha in corso un programma di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero che prevede l'invito ad eseguire un pap test ogni tre anni a tutte le donne dai 25 anni ai 64 anni. Sono in corso studi che potranno permettere di valutare se modificare il test di screening e l'intervallo tra un controllo e l'altro per le ragazze vaccinate.

### **13) A mund të bëhet vaksinimi në rast shtatzënie?**

Vaksina nuk duhet të kryhet tek gratë shtatzënë. Nëse një vajzë zbulon që është shtatzënë pasi ka nisur vaksinimin duhet ta ndërpresë dhe ta kompletojë atë vetëm pas lindjes. Studimet klinike të kryera deri tani nuk kanë demonstruar probleme për gratë apo për fetusin; megjithatë janë në rrugë e sipër thellime të mëtejshme.

### **14) A është i nevojshëm pap test-i kur jeni të vaksinuara?**

Po, sepse pap test-i lejon dallimin e dëmtimeve të qelizave të qafës së mitrës, edhe ato që janë shkaktuar nga lloje të tjera të sierotipeve HPV të cilat nuk përmbahen në vaksinë. Që nga viti 1996 Shërbimi shëndetësor rajonal ka vënë në punë një program për kontrollimin, parandalimin dhe diagnozën e parakohshme të tumoreve të qafës së mitrës që parashikon dërgimin në shtëpi të ftesës për kryerjen e pap test-it, çdo tre vjet, të gjitha grave nga 25-64 vjeç. Janë në vazhdim e sipër disa studime që do të lejojnë të vlerësohet nëse duhet modifikuar testi i kontrollit dhe intervali ndërmjet një kontrolli dhe tjetrit për vajzat e vaksinuara.



### 13) Se poate efectua vaccinarea în caz de sarcină?

Vaccinul nu trebuie administrat femeilor însărcinate.

Dacă o fată descoperă că este însărcinată după ce a început administrarea vaccinului, trebuie să aștepte încheierea sarcinii, înainte de a-l finaliza.

Studiile clinice efectuate până acum au demonstrat probleme particulare pentru femeie și pentru făt, sunt în desfășurare ulterioare aprofundări.

### 14) Dacă suntem vaccinate, mai este necesară efectuarea testului Papanicolau?

Da, deoarece testul Papanicolau permite evidențierea alterării celulelor colului uterin, chiar și acelea provocate de alte tipuri de HPV ce nu sunt conținute în vaccin.

Serviciul sanitar regional, începând cu anul 1996 are în curs un program de screening pentru prevenirea și diagnosticarea precoce a tumorilor colului uterin, care prevede invitarea tuturor femeilor între 25 și 64 ani în scopul efectuării unui test Papanicolau, la fiecare 3 ani. Sunt în curs de desfășurare studii care vor permite evaluarea unei eventuale modificări a testului de screening și a intervalului dintre un control și altul la tinerele vaccinate.

### 13) Можно пройти вакцинацию в случае беременности?

Беременные женщины не должны проходить вакцинацию.

Если девушка узнает о беременности после начала цикла вакцинации, она должна подождать рождения ребенка до его завершения. Клинические исследования, проведенные до настоящего времени, не показали наличия особых проблем для женщины или ребёнка, тем не менее, исследования продолжаются.

### 14) Если вакцинация уже была пройдена, необходимо, в любом случае, проходить пап-тест?

Да, в связи с тем, что пап-тест позволяет обнаружить клеточные изменения шейки матки, в том числе вызванные другими типами ВПЧ (не содержащимися в вакцине). Территориальное управление здравоохранения с 1996 года проводит программу скрининга для профилактики и ранней диагностики рака шейки матки, которая предполагает приглашение на проведение пап-теста каждые три года женщин в возрасте от 25 до 64 лет. Сейчас проводятся исследования, которые позволят определить, нужно ли изменять скрининг-тест и интервал времени между обследованиями для девушек, прошедших вакцинацию.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **15) L'infezione da HPV colpisce solo le donne?**

No, l'infezione può essere contratta anche dagli uomini, ma raramente provoca alterazioni di tipo tumorale ai genitali e all'ano.

### **16) Gli uomini possono vaccinarsi?**

Gli studi clinici hanno dimostrato che il vaccino è efficace anche nei maschi fino ai 26 anni, ma anche per loro l'efficacia diminuisce con l'età per l'alta probabilità di aver già avuto contatti con i virus da sierotipo 16 e 18 in relazione all'attività sessuale.

La vaccinazione gratuita non è attualmente raccomandata dalle linee guida europee; il Servizio sanitario regionale assicura ai ragazzi fino ai 26 anni la possibilità di vaccinarsi, su richiesta, presso gli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl a prezzo agevolato (lo stesso prezzo praticato alle donne fino ai 45 anni).

### **15) A godet infeksioni i shkaktuar nga HPV vetëm gratë?**

Jo, infeksioni mund të godasë edhe burrat por rrallëherë shkakton dëmtime të tipit tumoral në organet gjenitale dhe në anus.

### **16) A mund të vaksinohen burrat?**

Studimet klinike kanë treguar se vaksina është gjithashtu efikase edhe në meshkujt deri në 26 vjeç, por edhe për ata efikasiteti zvogëlohet së bashku me moshën për shkak të probabilitet të lartë që ata mund të kenë pasur më përpara kontakt me virusin nga sierotipet 16 dhe 18 në lidhje me aktivitetin seksual.

Vaksinimi i lirë nuk është i rekomanduar aktualisht nga udhëzimet evropiane, Shërbimi shëndetësor rajonal u siguron të rinjve deri në moshën 26 vjeç mundësinë për t'u vaksinuar, në bazë të kërkesës, në ambulatorët e vaksinimit të Ndërmarrjeve shëndetësore (Aziende Usl) me një çmim të reduktuar (të njëjtin çmim si për gratë deri 45 vjeç).

### 15) Infecția cu HPV afectează doar femeile?

Nu, infecția poate fi contractată și de bărbați, dar cauzează rareori modificări de tip cancerigen la nivelul organelor genitale și anusului.

### 16) Bărbații se pot vaccina?

Studiile clinice au demonstrat că vaccinul este eficient și în cazul bărbaților cu vârste de până la 26 de ani, dar și pentru aceștia eficiența scade odată cu vârsta ca urmare a probabilității ridicate de a fi intrat deja în contact cu virusuri, serotipurile 16 și 18, ca urmare a activității sexuale.

Vaccinarea gratuită nu este recomandată în prezent de liniile directe europene; Serviciul sanitar regional asigură tinerilor de până la 26 de ani posibilitatea de a se vaccina, la cerere, la cabinetele de vaccinare ale Unităților locale de administrare a sănătății (USL), la preț redus (același preț practicat pentru femeile de până la 45 de ani).

### 15) Инфекция ВПЧ поражает только женщин?

Нет, эта инфекция поражает также и мужчин, но в очень редких случаях вызывает раковые заболевания половых органов и ануса.

### 16) Могут ли проходить вакцинацию мужчины?

Клинические исследования показали, что данная вакцина является эффективной также и для мужчин до 26 лет, но и в этом случае эффективность вакцины снижается с возрастом по причине высокой вероятности наличия уже контактов с вирусами серотипа 16 и 18 в процессе половой жизни.

В настоящее время бесплатная вакцинация не рекомендована европейскими директивами; Региональная медицинская служба обеспечивает для юношей до 26 лет возможность прохождения вакцинации по требованию в пунктах вакцинации при территориальных управлениях здравоохранения по льготной цене (по той же цене, которая предлагается женщинам до 45 лет).



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **17) Per donne e uomini HIV positivi è possibile la vaccinazione?**

La Regione Emilia-Romagna offre la possibilità di vaccinarsi gratuitamente alle persone con infezione da HIV in quanto hanno un rischio aumentato di sviluppare forme tumorali se infettate con papilloma virus. Per le persone HIV positive, sia femmine fino ai 45 anni che maschi fino ai 26 anni, pertanto, la vaccinazione viene eseguita gratuitamente, su richiesta della persona interessata, negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl.

### **18) Il vaccino contro l'HPV protegge anche dai condilomi?**

Esistono in commercio due vaccini contro l'HPV 16 e 18, uno bivalente, che cioè contiene solo i due sierotipi 16 e 18, e uno quadrivalente, che oltre al 16 e 18 contiene anche i sierotipi 6 e 11. Questi ultimi possono causare condilomi, infezioni della mucosa genitale che non evolvono in tumore ma che vanno curati in quanto molto contagiosi. Il Servizio sanitario regionale acquista il vaccino attraverso una gara triennale gestita dall'Agenzia Intercent-ER. La gara, secondo procedure pubbliche e trasparenti, può essere aggiudicata a chi produce il vaccino bivalente o a chi produce il vaccino quadrivalente poiché l'obiettivo prioritario è la protezione dai tumori. Per sapere se è in uso il vaccino quadrivalente o bivalente, si consiglia di chiedere all'operatore dell'ambulatorio vaccinale dove si esegue la vaccinazione.

### **17) A është i mundur vaksinimi për burrat dhe gratë HIV pozitiv?**

Emilia-Romagna ofron mundësinë që të vaksinohen falas personat me infeksionin HIV, sepse ata kanë një rrezik në rritje për të zhvilluar forma tumorale në qoftë se infektohen me virusin papiloma. Për personat HIV pozitiv, si femrat deri në 45 vjeç ashtu edhe meshkujt deri në 26 vjeç, për këtë arsye, vaksinimi bëhet falas, me kërkesë të personit të interesuar, në ambulatorët e vaksinimit të Ndërmarrjeve shëndetësore lokale (Aziende Usl).

### **18) A mbron vakcina kundra HPV edhe nga kondilomat?**

Ekzistojnë në treg dy vakcina kundër HPV 16 dhe 18, një dyvalente, pra që përmban vetëm dy sierotipet 16 dhe 18, dhe një kuadrivalente, e cila përveç 16 dhe 18 përmban edhe sierotipet 6 dhe 11. Këto të fundit mund të shkaktojnë kondilomat, infeksionet e mukozës gjenitale që nuk çojnë në tumor, por që duhet të kurohen sepse janë shumë ngjithëse. Shërbimi shëndetësor rajonal i blen vaksinat përmes një tenderi tre-vjeçar të administruar nga Agjencia Intercent-ER. Tenderi, sipas procedurave publike dhe transparente, mund të fitohet nga ata që prodhojnë vaksinën dyvalente ose nga ata që prodhojnë vaksinën kuadrivalente sepse objektivi kryesor është mbrojtja nga tumoret. Për të kuptuar nëse është në përdorim vakcina kuadrivalente ose dyvalente, këshillohet të pyesni operatorin e ambulatorit të vaksinave ku është kryer vaksinimi.

### 17) Femeile și bărbații HIV pozitivi se pot vaccina?

Regiunea Emilia-Romagna oferă persoanelor infectate cu HIV posibilitatea de a se vaccina gratuit, întrucât acestea prezintă un risc crescut de apariție a cancerului dacă sunt infectate cu virusul Papiloma Uman. Prin urmare persoanele HIV pozitive, atât femeile până la 45 de ani cât și bărbații până la 26 de ani, se pot vaccina gratuit, la cererea persoanei în cauză, la cabinetele de vaccinare ale Unităților locale de administrare a sănătății (USL).

### 18) Vaccinul pentru HPV protejează și împotriva condiloamelor genitale?

În comerț există două vaccinuri împotriva HPV 16 și 18, unul bivalent, care conține numai cele două serotipuri 16 și 18 și unul tetravalent care, în plus față de 16 și 18, conține și serotipurile 6 și 11. Acestea din urmă pot cauza apariția condiloamelor genitale, infecții ale mucoasei genitale care nu evoluează spre cancer, dar care trebuie să fie tratate fiind foarte contagioase. Serviciul sanitar regional achiziționează vaccinul printr-un concurs trienal organizat de Agenția Intercent-ER. Concursul, ce urmează proceduri publice și transparente, poate fi câștigat de producătorii vaccinului bivalent sau de producătorii vaccinului tetravalent, obiectivul principal fiind protecția împotriva cancerului. Pentru a afla dacă în prezent este utilizat vaccinul tetravalent sau cel bivalent se recomandă să vă adresați personalului cabinetului de vaccinare unde urmează să fie efectuată vaccinarea.

### 17) Возможна ли вакцинация для мужчин и женщин с ВИЧ-положительным статусом?

Область Эмилия-Романья предлагает возможность бесплатной вакцинации людям с ВИЧ-инфекцией, поскольку они подвержены повышенному риску развития опухолевых форм при инфицировании этой категории людей вирусом Папилломы. Поэтому для людей с ВИЧ-положительным статусом, речь идет о женщинах до 45 лет и мужчинах до 26 лет, вакцинация осуществляется бесплатно по требованию заинтересованного лица в пунктах вакцинации при территориальных управлениях здравоохранения.

### 18) Защищает ли от кондилом вакцина против ВПЧ?

В продаже сейчас есть два вида вакцины против ВПЧ 16 и 18: двухвалентная вакцина, которая содержит только два серотипа 16 и 18, и четырехвалентная вакцина, которая помимо серотипов 16 и 18, содержит также серотипы 6 и 11. Последние могут вызывать появление кондилом, инфекций слизистой оболочки половых органов, которые не развиваются в опухоли, но которые следует лечить, поскольку они очень заразные. Региональная медицинская служба покупает вакцину через трехлетний тендер, организуемый Агентством Intercent-ER. Победа в публичном и открытом тендере может быть присуждена производителям двухвалентной или четырехвалентной вакцины, поскольку приоритетной целью является защита от опухолей. Чтобы узнать, какая вакцина используется – двухвалентная или четырехвалентная, рекомендуется выяснить это у сотрудника амбулатории, где осуществляется вакцинация.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

## Per informazioni:

rivolgersi ai Servizi vaccinali dell'Azienda Usl di residenza, ai Consultori familiari, al pediatra e al medico di famiglia.

È possibile inoltre telefonare al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale:

Numero Verde  
**800 033033**

tutti i giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 17,30  
e il sabato dalle ore 8,30 alle ore 13,30 o consultare il portale  
del Servizio sanitario regionale Saluter:

**[www.saluter.it](http://www.saluter.it)**

## Për informacione:

drejtoheni tek Shërbimet e vaksinimeve të Ndërmarrjes Usl të vendqëndrimit (rezidencës) tuaj (Azienda Usl), tek Këshillimoret familjare (Consultori familiari), tek pediatri dhe tek mjeku i familjes.

Gjithashtu është e mundur të telefononi në numrin pa pagesë (numero verde) të Shërbimit shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale):

Numero Verde  
**800 033033**

në ditët e punës nga ora 8,30 deri në orën 17,30 të shtunën nga ora 8,30 deri në orën 13,30 ose konsultoni portalin e Shërbimit shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale) Saluter:

**[www.saluter.it](http://www.saluter.it)**

### Pentru informații:

Pentru informații, vă puteți adresa Serviciilor de vaccinare ale Direcției de sănătate "Azienda Usl" unde domiciliați, cabinetelor familiale, pediatrului sau medicului de familie. Puteți de asemenea telefona la "numero verde"- numărul gratuit al "Servizio sanitario regionale"- serviciul sanitar regional:



în toate zilele lucratoare de la orele 8,30 la orele 17,30 și sâmbăta de la orele 8,30 la orele 13,30 sau să consultați situl Serviciului sanitar regional Saluter:

[www.saluter.it](http://www.saluter.it)

### Для получения информации:

Если Вам необходима дополнительная информация, пожалуйста, обратитесь в Территориальное управление здравоохранения по месту проживания, в службы семейной консультации, к педиатру или семейному врачу. Кроме того, можно позвонить по бесплатному номеру Региональной медицинской службы:



с понедельника по пятницу с 8.30 до 17.30 часов, в субботу с 8.30 до 13.30 часов или посетить веб-сайт Салутер Региональной медицинской службы:

[www.saluter.it](http://www.saluter.it)



*vaccinazione*  
contro l'*HPV*



A cura di:

Marta Fin (Agenzia informazione e comunicazione, Assessorato politiche per la salute)

Alba Carola Finarelli, Maria Grazia Pascucci (Assessorato politiche per la salute)

Grafica: Tracce, Modena - Gennaio 2013